

LATVIJAS REPUBLIKAS KULTŪRAS MINISTRIJAS
UN
UNGĀRIJAS CILVĒKRESURSU MINISTRIJAS
SADARBĪBAS PROGRAMMA KULTŪRĀ
2022.–2024. GADAM

Lai stiprinātu un veicinātu tālāku sadarbību kultūras jomā, un saskaņā ar 1992. gada 7. augustā Rīgā parakstīto Latvijas Republikas un Ungārijas Republikas līgumu par draudzīgu attiecību un sadarbības pamatiem un Latvijas Republikas valdības un Ungārijas Republikas valdības līgumu par sadarbību kultūrā, zinātnē un izglītībā, kas parakstīts 1997. gada 6. martā Rīgā, Latvijas Republikas Kultūras ministrija un Ungārijas Cilvēkresursu ministrija (turpmāk – „Puses”) ir vienojušās par turpmāko.

1. pants

Puses veicina tiešu sadarbību starp kultūras iestādēm un kultūras organizācijām visās profesionālās un amatieru mākslas jomās. Puses apmainās ar informāciju par starptautiskiem festivāliem, svinībām un citiem svarīgiem notikumiem un pasākumiem, kas tiek rīkoti attiecīgajās valstīs.

2. pants

Puses savstarpēji veicina savu politikas veidotāju, mākslinieku, izpildītāju, kultūras ekspertu, mākslas apvienību un to vadītāju dalību svarīgākajos otras Puses valstī rīkotajos kultūras pasākumos, konkursos, starptautiskos festivālos, izstādēs, diskusijās un simpozijos.

3. pants

Puses veicina tiešu sadarbību starp to attiecīgajām administratīvajām vienībām, kultūras un mākslas centriem, organizācijām, muzejiem, arhīviem, biedrībām un kultūras asociācijām. Puses apmainās ar informāciju par institucionālās sistēmas struktūru un finansējumu, un par to darbības novērtējumu. Kompetentās iestādes šādas sadarbības un kultūras apmaiņas veidus un finanšu nosacījumus atrunā atsevišķos līgumos.

4. pants

Puses veicina ekspertu, labākās pieredzes un radošo profesionāļu apmaiņu radošo industriju jomā (īpaši dizaina un populārās mūzikas jomā). Puses atbalsta jebkurus pasākumus, kas saistīti ar Ungārijas radošo industriju prezentēšanu Latvijā un Latvijas radošo industriju prezentēšanu Ungārijā.

Latvijas Puse vēlas vērst otras Puses uzmanību uz iespēju attīstīt sadarbību ar Latvijas Dizaina centru.

Ungārijas Puse Latvijas Pusei iesaka šādu pasākumu:

- Mūzikas gadatirgu un konferenci „Budapest Showcase Hub” (katru gadu rudenī).

Latvijas Puse Ungārijas Pusei iesaka šādus pasākumus:

- Radošās darbības nedēļu „radi!”,
- Mūzikas attīstības biedrības rīkotās dziesmu rakstīšanas nometnes (divas reizes gadā).

5. pants

Nolūkā stiprināt attiecības literatūrā Puses veicina kontaktu veidošanu starp rakstnieku organizācijām un literatūras tulkotāju kopienām, veicina rakstnieku un literatūras tulkotāju apmaiņu un izskata iespējas popularizēt ungāru literatūru Latvijā un latviešu literatūru Ungārijā.

Ungārijas Puse vēlas vērst otras Puses uzmanību uz Petēfi (*Petőfi*) literārā muzeja ungāru grāmatu un tulkojumu nodaļas pakalpojumiem.

Abas Puses apsver iespēju publicēt otras valsts literāro darbu tulkojumus savos nacionālajos literārajos izdevumos.

Latvijas Puse aicina Ungārijas Pusi sadarboties ar platformu „Latvian Literature” (www.latvianliterature.lv), rīkojot latviešu - ungāru un/vai starptautiskās dzejas tulkošanas darbnīcas, kurās piedalās dzejnieki no Latvijas un Ungārijas. Šajā platformā ir pieejama informācija par grantu programmām ārvalstu izdevējiem, lai atbalstītu latviešu literāro darbu tulkošanu un publicēšanu ārvalstīs.

Latvijas Puse šīs programmas laikā aicina Ungārijas Pusi izmantot Starptautiskās Rakstnieku un tulkotāju mājas Ventspilī (turpmāk – „Ventspils māja”) rakstniekiem, dzejniekiem un tulkotājiem piedāvāto iespēju līdz divdesmit astoņām (28) dienām uzturēties Ventspils mājā (www.ventspilshouse.lv). Uzturēšanās galvenais mērķis ir latviešu literatūras tulkošana. Ventspils māja sedz izmitināšanas izdevumus un piešķir ikmēneša uzturam (stipendiju). Turklāt Ventspils māja piedāvā iespēju vienam (1) tulkotājam, kurš tulko no latviešu valodas, piedalīties intensīvajos latviešu valodasursos (visas izmaksas tiek segtas).

6. pants

Puses veicina abu valstu attiecību attīstību, izrāžu, iestudējumu, mākslinieku un profesionāļu apmaiņu skatuves mākslas jomā. Puses atbalsta pasākumus, kas saistīti ar Ungārijas skatuves mākslas prezentēšanu Latvijā un Latvijas skatuves mākslas prezentēšanu Ungārijā.

Ungārijas Puse Latvijas Pusei iesaka šādus pasākumus:

- Nacionālo teātra festivālu Pēčā (*Pécs*) (katru gadu jūnijā),
- THEALTER – Starptautisko brīvo teātru festivālu Segedā (*Szeged*) (katru gadu jūlijā),
- Kišvārdas (*Kisvárd*) ungāru teātru festivālu (katru gadu jūnijā),
- Budapeštas pavasara festivālu (katru gadu),
- MITEM – Madāčas (*Madách*) starptautisko teātra tikšanos (katru gadu aprīlī).

Latvijas Puse iesaka attīstīt divpusēju sadarbību starp abu Pušu profesionālajiem valsts teātriem un profesionālajām neatkarīgajām trupām un mudina Ungārijas Puses pārstāvjus piedalīties meistarklasēs, semināros, konferencēs un citos ar teātri saistītos pasākumos Latvijā.

7. pants

Puses veicina muzikālo teātru, koncertu, festivālu un konkursu rīkošanā iesaistīto iestāžu sadarbību, izskata solistu un diriģentu apmaiņas iespējas un aicina mūzikas kritiķus uz festivāliem un citiem mūzikas pasākumiem.

Ungārijas Puse Latvijas Pusei iesaka šādus pasākumus:

- Lista Starptautisko kultūras festivālu un Starptautisko Bartoka (*Bartók*) pavasara mākslas nedēļu (*Műpa*, Budapeštā),
- Starptautisko Bartoka (*Bartók*) semināru un festivālu Sombathejā (*Szombathely*) (katru gadu jūlijā),
- Budapeštas Starptautisko mūzikas konkursu (katru gadu septembrī),
- Džozefa Simandija Starptautisko vokālistu konkursu (katru gadu jūnijā),

- VesprēmFest (*VeszprémFest*) – mūzikas festivālu (katru gadu),
- Brīvdabas festivālu Segedā (*Szeged*) (katru gadu).

Latvijas Puse Ungārijas Pusei iesaka šādus pasākumus:

Festivālus:

- Starptautisko senās mūzikas festivālu (katru gadu jūlijā),
- Rudens kameramūzikas festivālu (katru gadu oktobrī),
- Starptautisko mūzikas festivālu „Saxophonia” (katru otro gadu februārī),
- Festivālu „Eiropas Ziemassvētki” (katru gadu decembrī),
- Festivālu „Vienna Classics” (katru otro gadu februārī),
- Rīgas Operas festivālu (katru gadu jūnijā),
- Liepājas Starptautisko zvaigžņu festivālu (katru gadu martā),
- Mūzikas festivālu Liepājas vasara” (katru gadu jūlijā un augustā),
- Starptautisko garīgās mūzikas festivālu (katru gadu augustā),
- Jaunās mūzikas festivālu „Arēna” (katru gadu rudenī),
- Džeza mūzikas festivālu „Rīgas Ritmi” (katru gadu jūnijā un jūlijā),
- Pasaules mūzikas festivālu „Porta” (katru gadu novembrī).

Konkursus:

- Jāzepa Vītola Starptautisko pianistu konkursu,
- Jāzepa Vītola Starptautisko vokālistu konkursu,
- Jāzepa Vītola Starptautisko koru diriģentu konkursu,
- Jurjānu Andreja Starptautisko pušaminstrumentālistu konkursu (koka un misiņa instrumentiem atsevišķi),
- Starptautisko džeza mākslinieku konkursu „Rīga Jazz Stage” (katru gadu aprīlī).

8. pants

Puses veicina informācijas apmaiņu, sadarbību un tiešus kontaktus starp horeogrāfiem, dejas solistiem un trupām, kā arī dejas mākslas ekspertu piedalīšanos starptautiskajās konferencēs, festivālos un forumos, kas norisinās attiecīgajās valstīs.

Ungārijas Puse Latvijas Pusei iesaka šādus pasākumus:

- Ģēras (*Győr*) deju festivālu (katru gadu jūnijā),
- Starptautisko Donavas karnevālu (katru gadu jūnijā),
- Vesprēmas (*Veszprém*) laikmetīgās dejas festivālu (katru gadu maijā),
- Budapeštas Dejas festivālu (katru gadu februārī),
- Lista Starptautisko kultūras festivālu un Starptautisko Bartoka (Bartók) pavasara mākslas nedēļu (Müpa, Budapeštā),
- „SzólóDuó” Starptautisko festivālu Budapeštā (katru gadu),
- Starptautisko Dejas festivālu Pēčā (*Pécs*) (katru gadu),
- *Horizont* Starptautiskos laikmetīgās dejas festivālu Miškolcā (*Miskolc*) (katru gadu).

Latvijas Puse Ungārijas Pusei iesaka šādus pasākumus:

- Starptautisko Baltijas baleta festivālu (katru gadu martā un aprīlī),
- Starptautisko laikmetīgās dejas festivālu „Laiks dejot” (katru gadu jūnijā),
- Starptautisko baleta festivālu „Baleta zvaigznes Jūrmalā” (katru gadu augustā),
- Latvijas Dejas informācijas centra seminārus, darbnīcas un konferences,
- Starptautisko tautas deju festivālu „Sudmaliņas” (2022. gada jūlijā).

9. pants

Puses savstarpēji veicina muzeju un laikmetīgās mākslas izstāžu apmaiņu. Noteikumi par izstāžu sūtīšanu un uzņemšanu ir ietverti šīs programmas 19. pantā.

Puses veicina divpusēju sadarbību starp profesionālajām organizācijām tēlotājmākslas, lietišķās mākslas un fotogrāfijas jomā, ieskaitot mākslas ekspertu un kritiķu apmaiņu.

No Ungārijas puses:

- Ungārijas Tēlotājmākslinieku un lietišķo mākslinieku asociācija,
- Ungārijas Tautas mākslinieku asociācija.

No Latvijas puses:

- Latvijas Laikmetīgās mākslas centrs,
- Laikmetīgās mākslas centrs „Kim?”,
- Daugavpils Marka Rotko mākslas centrs,
- Latvijas Laikmetīgās keramikas centrs.

Puses veicina mūsdienu tēlotājas mākslas un lietišķās mākslas mākslinieku piedalīšanos mākslas rezidencēs un radošajās darbnīcās.

Ungārijas Puse Latvijas Pusei iesaka šādus pasākumus:

- Starptautisko grafikas biennāli Ģērā,
- Starptautisko miniatūrtekstilmākslas triennāli Sombathejā,
- Starptautisko emaljas mākslas triennāli Budapeštā,
- Starptautisko silikātu mākslas triennāli Kečkemētā (*Kecskemét*).

Latvijas Puse Ungārijas Pusei iesaka šādus pasākumus:

- Rīgas Starptautisko tekstilmākslas un šķiedras mākslas triennāli,
- Laikmetīgās mākslas festivālu „Survival Kit”,
- Laikmetīgās tēlniecības un instalācijas mākslas festivālu „Tēlniecības kvadriennāle Rīga”.

10. pants

Puses nodrošina labvēlīgus apstākļus Ungārijas un Latvijas filmu producentu, iestāžu un organizāciju sadarbībai. Tās veicina divpusēju sadarbību kinematogrāfijas jomā, rosina kinematogrāfijas māksliniekus meklēt kopražojumu iespējas.

Puses stiprina attiecības starp Ungārijas filmu nozares organizācijām, īpaši Ungārijas Nacionālā kino institūta bezpeļņas privātā koplietojuma uzņēmuma Starptautisko un tirdzniecības departamentu, un Latvijas Nacionālo Kino centru, Kino muzeju un Latvijas Nacionālo arhīvu, tās arī veicina otras Puses filmu un kinematogrāfijas nozares pārstāvju piedalīšanos starptautiskajos kinofestivālos, kas tiek rīkoti to valstīs saskaņā ar konkrēto festivālu noteikumiem.

Puses veicina kinematogrāfijas ekspertu apmaiņu nozares pārvaldības jomā ar mērķi gūt pieredzi un sniegt prezentācijas. Noteikumi par šo ekspertu sūtīšanu un uzņemšanu ir ietverti šīs programmas 19. pantā.

Puses veicina filmu komerciālu un nekomerciālu apmaiņu.

Ungārijas Puse Latvijas Pusei iesaka šādus pasākumus:

- „CineFest” starptautisko kino festivālu Miškolcā (*Miskolc*) (septembrī),
- Kečkemetas (*Kecskemét*) Animācijas filmu festivālu (augustā),
- Aleksandra Traunera Mākslas/kino festivālu Solnokā (*Szolnok*) (oktobrī),
- Budapeštas Starptautisko dokumentālo filmu festivālu (martā),
- *Mediawave* Starptautisko kino un mūzikas pasākumu (aprīļa beigas, maija sākums),
- Ungārijas Kustīgo kadru festivālu (*Motion Picture Festival*) (jūnijā).

Latvijas Puse Ungārijas Pusei iesaka šādus pasākumus:

- Rīgas Starptautisko kino festivālu (RIFF) (katru gadu),
- Baltijas jūras dokumentālo filmu forumu (BSD) (katru gadu),
- Rīgas Starptautisko Īsfilmu festivālu „2Annas” (katru gadu).

11. pants

Lai tuvāk iepazītu otras valsts tautas mūziku un tautas tradīcijas, Puses atbalsta pasākumus, kas veicina sadarbību starp attiecīgajām amatieru mūzikas organizācijām. Lai to panāktu, Puses aicina korus, ansambļus, tautas mūzikas un folkloras grupas, ekspertus un žūriju locekļus piedalīties konkursos, festivālos, konferencēs un citos svarīgos mūzikas pasākumos.

Otras Puses grupas var pieprasīt informāciju par dalības nosacījumiem no organizācijām, kas rīko konkrētos pasākumus, kas arī tiešā veidā pieaicina attiecīgās grupas.

Ungārijas Puse Latvijas Pusei iesaka šādus pasākumus:

- Starptautisko kamerkoru festivālu Pēčā (*Pécs*) (katru gadu aprīlī),
- Bēla Bartoka Starptautisko koru konkursu un folkloras festivālu Debrecenā (*Debrecen*) (katru otro gadu jūlijā),
- Starptautisko koru konkursu Budapeštā (katru gadu martā vai aprīlī).

Latvijas Puse Ungārijas Pusei iesaka šādus pasākumus:

- Starptautisko folkloras festivālu „Baltica” (2022. gada jūlijs).

12. pants

Pamatojoties uz savstarpīguma principu, Puses atbalsta attiecību stiprināšanu starp tautas mākslas iestādēm, apvienībām un organizācijām, savstarpēji veicinot otras Puses tautas mākslas un amatniecības pārstāvju apmaiņu, un aicina tos piedalīties svarīgos tautas mākslas pasākumos.

Par Pušu tautas mākslu atbildīgās iestādes apsver tradicionālo tautas mākslas un amatniecības izstāžu apmaiņu. Noteikumi par izstāžu sūtīšanu un uzņemšanu ir ietverti šīs programmas 19. pantā.

13. pants

Pamatojoties uz savstarpīguma principu, Puses veicina mākslinieku amatieru apmaiņu visās mākslas jomās un veicina attiecību stiprināšanu starp amatieru mākslu apvienībām un organizācijām, kā arī savstarpēji aicina grupas un ekspertus piedalīties svarīgos starptautiskos pasākumos.

Otras Puses grupas var lūgt informāciju par dalības nosacījumiem no organizācijām, kas rīko konkrētos pasākumus, kas arī tiešā veidā pieaicina attiecīgās grupas.

Ungārijas Pusei Latvijas Pusei iesaka šādus pasākumus:

- Starptautisko fotogrāfijas konkursu „*Trip Around the World*” (katru gadu),
- Starptautisko ielu teātra festivālu „*Week of the Winged Dragon*” Ņīrbātorā (*Nyírbátor*) (katru gadu),
- Nacionālo kameramūzikas festivālu Kēsegā (*Kőszeg*) (katru gadu),
- Tautas mākslas festivālu (katru gadu),
- Deju svētkus un gadatirgu (katru gadu),
- Nacionālo tradīciju saglabāšanas festivālu (katru gadu),
- Starptautisko leļļu un marionešu teātru festivālu Bēkēščabā (*Békéscsaba*) (katru otro gadu),
- Starptautisko studentu kino festivālu „*International Polifilmfest*” (katru gadu augustā),
- Fotogrāfijas vasaras universitāti (dažādās vietās),
- Laikmetīgās latviešu fotomākslas eksponēšanu Budapeštā,
- Keramikas triennāli,
- Nacionālās folkloras mākslas izstādi,
- Nacionālo tekstilmākslas konkursu un izstādi.

Latvijas Pusei Ungārijas Pusei iesaka šādu pasākumu:

- Starptautisko Fotogrāfijas vasaras skolu (katru gadu).

14. pants

Pušu kultūras mantojuma iestādes ir gatavas viena otrai prezentēt savu politiku un praktiskās iniciatīvas saistībā ar nemateriālā kultūras mantojuma (turpmāk – NKM) attīstību, popularizēšanu un saglabāšanu. Puses savstarpēji veicina labas prakses, praktisko un akadēmisko zināšanu, organizatorisko un vadības zināšanu apmaiņu, kā arī pētniecības un datu apstrādes paraugpraksi NKM jomās.

Iestādes veicina divpusēju un daudzpusēju konsultāciju grupu un diskusiju grupu izveidi par jautājumiem, kas saistīti ar koordinētāku, labi organizētu un ilgtspējīgu NKM aizsardzību nākotnē. Par sanāksmju, konsultāciju un diskusiju nosacījumiem, laikiem un norises vietām tiešā veidā vienojas attiecīgās iestādes.

Abu valstu eksperti veicina diskusijas par „vienas balss” principa piemērošanu attiecībā uz savu nostāju par būtiskiem NKM aizsardzības aspektiem un tēmām savās valstīs un visā Eiropā.

Puses veicina akadēmisko darbību un publikāciju apmaiņu, kā arī ekspertu apmaiņu, lai palielinātu to darbinieku kapacitāti, kuri veic inventarizāciju un pieteikumu par NKM elementa sagatavošanu iekļaušanai Nemateriālā kultūras mantojuma reprezentatīvajā sarakstā un UNESCO Nemateriālā kultūras mantojuma saglabāšanas labo praksi reģistrā.

15. pants

Puses veicina tiešu sadarbību starp bibliotēkām, muzejiem un arhīviem. Tās veicina sadarbību Ungārijas puses ierakstu un dokumentu par latviešiem un Latvijas puses ierakstu un dokumentu par ungāriem sakārtošanā, identificēšanā un publicēšanā. Tās veicina otras valsts ekspertu veiktu izpēti savas valsts bibliotēkās, arhīvos un muzejos, kā arī stiprina to profesionālās attiecības, izstrādājot kopīgus projektus un veidojot kopīgas profesionālas darbnīcas.

Puses veicina akadēmisko un profesionālo sadarbību starp muzejiem, jo īpaši nacionālajiem muzejiem, un abu valstu galerijām saskaņā ar savstarpēju vienošanos par kopīgu izstāžu organizēšanu, ekspertu apmaiņu, kā arī muzeoloģijas uzziņu materiāliem un informāciju par zinātniskām konferencēm un semināriem muzeoloģijas jomā.

Puses stiprina savstarpējās iespējas abu valstu arheologu abpusējām vizītēm, publikāciju un pieredzes apmaiņu, veicinot tiešu kontaktu izveidi starp pētniecības iestādēm arheoloģijas jomā.

Puses veicina sadarbību digitalizācijas jomā, krājuma priekšmetu saglabāšanā un pieejamībā, kā arī ekspertu un pieredzes apmaiņu šajā jomā.

16. pants

Puses veicina deponējumu programmu paplašināšanu starp kultūras un mākslas iestādēm, kas saistītas ar mākslas objektiem, un dokumentu apmaiņu starp nacionālajām bibliotēkām saskaņā ar Pušu normatīvajiem aktiem.

17. pants

Par nekustamo kultūras mantojumu atbildīgās abu valstu iestādes ir gatavas apmainīties ar informāciju un pieredzi par mantojumu politiku.

18. pants

Puses iespēju robežās mēģina noturēt sarunas par Eiropas Padomes un Eiropas Savienības darba programmās iekļautajiem kultūras jautājumiem, pirms par minētajiem jautājumiem tiek sagatavoti lēmumi. Attiecībā uz Eiropas organizāciju kultūras sadarbības programmām Puses īpašu uzmanību pievērš dalībai programmās par kultūras daudzveidības saglabāšanu un starpkultūru dialogu.

19. pants

Puses vienojas, ka visas šajā programmā minētās iniciatīvas tiek veiktas attiecīgā gada budžetos piešķirto līdzekļu ietvaros.

Puses uztic savām kompetentajām iestādēm šīs programmas īstenošanu.

Puses vienojas, ka finanšu nosacījumi, kā arī šajā programmā paredzēto pasākumu grafiki tiek saskaņoti katrā atsevišķā gadījumā starp šajos pasākumos iesaistītajām organizācijām un māksliniekiem.

Ja netiek panākta īpaša vienošanās, finanšu nosacījumi tiek pielāgoti, pamatojoties uz savstarpīgumu, proti:

- nosūtītāja Puse sedz starptautiskos ceļa izdevumus savai delegācijai, un nodrošina nepieciešamā aprīkojuma izmaksu segšanu;
- saņēmēja Puse sedz izmitināšanas izmaksas savā valstī un nodrošina transporta un citu izdevumu segšanu savā valstī;
- katra delegācija un persona ir atbildīga par savu medicīnisko apdrošināšanu.

Attiecīgās iestādes atsevišķos nolīgumos vienojas par nosacījumiem attiecībā uz izstādēm un mākslinieku grupu tūrēm, kā arī savstarpējām saistībām (datumiem, eksponātu, instrumentu transportēšanas izdevumiem, pavadošo personu ceļa izdevumiem, muitas, uzglabāšanas, apsardzes, apdrošināšanas izmaksām utt.).

Šo programmu var grozīt vai mainīt, savstarpēji vienojoties. Grozījumi vai izmaiņas veicamas rakstiski.

Visas domstarpības, kas var rasties, īstenojot šo programmu, tiek risinātas konsultāciju un sarunu ceļā starp Pusēm.

Šī programma nav starptautisks līgums, nepiešķir tiesības un pienākumus, ko regulē starptautiskie tiesību akti un to īsteno saskaņā ar Pušu tiesību aktiem.

20. pants

Šī sadarbības programma stājas spēkā dienā pēc tās parakstīšanas un ir spēkā līdz 2024. gada 31. decembrim. Programmu var izbeigt jebkura no Pusēm rakstiski. Šādā gadījumā Sadarbības programmas termiņš beidzas sešus mēnešus no dienas, kad saņemts paziņojums par tās izbeigšanu. Šīs programmas izbeigšana neskar notiekošos projektus, kas īstenoti uz tās pamata.

Parakstīta Budapeštā, 2021. gada 5. novembrī divos oriģināleksemplāros latviešu, ungāru un angļu valodā. Visi teksti ir vienlīdz autentiski. Atšķirīgas šīs programmas noteikumu interpretācijas gadījumā noteicošais ir teksts angļu valodā.

Latvijas Republikas
Kultūras ministrijas vārdā

Ungārijas
Cilvēkresursu ministrijas vārdā

